

Σύγκριση νεοελληνικών αποδόσεων

Δίνονται οι στίχοι 706-715 από το πρωτότυπο της τραγωδίας. Να μελετήσετε τη νεοελληνική τους απόδοση από τον **Νίκο Χουρμουζιάδη**, να τη συγκρίνετε με την αντίστοιχη του **Δανιήλ Ιακώβ** που ακολουθεί. Μπορείτε να δοκιμάσετε να αποδώσετε στα νέα ελληνικά τη σημασία των υπογραμμισμένων αρχαίων ελληνικών λέξεων. Ποιες από αυτές χρησιμοποιούνται με την ίδια σημασία ως σήμερα; (Η σύγκριση αφορά τις γλωσσικές και συντακτικές επιλογές του μεταφραστή)

706 ΧΟ. πλείω λέλεκται νῦν τε καὶ τὸ πρὶν **κακά**·
παῦσαι δέ, **πρέσβυ**, παῖδα σὸν κακορροδῶν.

ΑΔ. λέγ', ὡς ἐμοῦ λέξαντος· εἰ δ' **ἀλγείς** κλύων
τάληθές, οὐ χρῆν σ' εἰς ἔμ' ἐξαμαρτάνειν.

710 ΦΕ. σοῦ δ' ἂν προδνήσκων μᾶλλον **ἐξημάρτανον**.

ΑΔ. ταῦτόν γὰρ ἠβῶντ' ἄνδρα καὶ πρέσβυν θανεῖν;

ΦΕ. ψυχῇ μιᾶ ζῆν, οὐ δυοῖν, ὀφείλομεν.

ΑΔ. καὶ μὴν Δίος γε μείζονα ζῶης χρόνον.

ΦΕ. ἀρᾷ γονεῦσιν οὐδὲν ἔκδικον παθῶν;

715 ΑΔ. μακροῦ βίου γὰρ ἠσθόμην **ἐρῶντά** σε.

706 ΧΟ. Πολλά έχουν ειπωθεῖ βαριά και τώρα ὅπως και πριν
κι εσύ, γέροντα, πάψε να κακολογείς τον γιο σου.

ΑΔ. Πες ὅσα θέλεις – εγώ μίλησα. Και αν σε πονεῖ να ακούσεις
την ἀλήθεια, δεν ἔπρεπε ἀπέναντί μου ἔτσι να σφάλεις.

710 ΦΕ. Το σφάλμα θα ἦταν μεγαλύτερο, αν για σένα εἶχα πεθάνει.

ΑΔ. Εἶναι το ἴδιο να πεθαίνει ἕνας νέος και ἕνας γέρος;

ΦΕ. Μια ζωὴ μας δόθηκε να ζήσουμε, ὄχι δύο.

ΑΔ. Τότε σου εὐχομαι να ζήσεις πιο πολύ και ἀπὸ τον Δία.

ΦΕ. Χωρὶς κακό να πάθεις καταριέσαι τους γονεῖς σου;

715 ΑΔ. Κατάλαβα ὅτι λατρεύεις τη μακροζωία.

(νεοελληνική ἀπόδοση : Νίκος Χουρμουζιάδης)

706 ΧΟ. Πολλές προσβολές ανταλλάξατε και πριν και τώρα
Σταμάτα, γέροντα, τον γιο σου να κακολογείς.

ΑΔ. Λέγε ὄ, τι θες. εγώ μίλησα. Κι αν η ἀλήθεια, ἀκούγοντάς τη,
σε πονά, δεν ἔπρεπε να μου φερθεῖς με λάθος τρόπο.

710 ΦΕ. Αν πέθαινα για χάρη σου, το λάθος μου θα ἦταν πιο μεγάλο.

ΑΔ. Πιστεύεις πως εἶναι το ἴδιο να πεθαίνει ἕνας νέος και ἕνας γέρος;

ΦΕ. Μια ζωὴ ἔχουμε να ζήσουμε και ὄχι δύο.

ΑΔ. Δίκιο ἔχεις. Σου εὐχομαι να ζήσεις και ἀπ' τον Δία πιο πολύ.

ΦΕ. Καταριέσαι τους γονεῖς σου, που δεν σου φταίξαν σε τίποτα;

715 ΑΔ. Κατάλαβα τον πόθο σου πολλά χρόνια να ζήσεις.

(νεοελληνική ἀπόδοση: Δανιήλ Ι. Ιακώβ)



Δ' Επεισόδιο
3^η υποενότητα

κακά	
παῦσαι	
πρέσβυ	
λέγ'	
ἀλγῆς	
ἐξημέρτανον	
ἐρώντα	

Τίτλος: «**Σύγκριση νεοελληνικών αποδόσεων**»

Έκδοση: **1.5**

Ημερομηνία: **10/09/2024**

Συντονιστής ομάδας σχεδιασμού και ανάπτυξης: **Κέλλυ Σαρρή Πασχαλίδη**

Δημιουργία: **ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΡΑΦΗ**



Το παρόν αναπτύχθηκε στο πλαίσιο της Πράξης «Συγγραφή, Αξιολόγηση και Ένταξη διδακτικών βιβλίων στο Μητρώο Διδακτικών Βιβλίων και στην Ψηφιακή Βιβλιοθήκη Διδακτικών Βιβλίων» με κωδικό ΟΠΣ (ΜΙΣ) 6010165, του Προγράμματος «Ανθρώπινο Δυναμικό και Κοινωνική Συνοχή 2021-2027» που υλοποιείται από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και συγχρηματοδοτείται από το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο.

Μητρώο
Διδακτικών
Βιβλίων



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Υπουργείο Παιδείας, Θρησκευμάτων
και Αθλητισμού

ΙΕΠ **ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ**
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ
ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ



Με τη συγχρηματοδότηση
της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Πρόγραμμα
Ανθρώπινο Δυναμικό και
Κοινωνική Συνοχή